



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 czerwca 1995 r.

Nr 63

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 324** — Protokół dodatkowy, sporządzony w Brukseli dnia 5 stycznia 1994 r., do Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r. 1769
- 325** — Oświadczenie rządowe z dnia 2 lutego 1995 r. w sprawie wejścia w życie Protokołu dodatkowego, sporządzonego w Brukseli dnia 5 stycznia 1994 r., do Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r. 1773
- 326** — Porozumienie zawarte dnia 11 marca 1994 r. w formie wymiany listów między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską, dotyczące załącznika IVb Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r. 1773
- 327** — Oświadczenie rządowe z dnia 1 lutego 1995 r. w sprawie wejścia w życie Porozumienia zawartego dnia 11 marca 1994 r. w formie wymiany listów między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską, dotyczącego załącznika IVb Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r. 1776

324

PROTOKÓŁ DODATKOWY

sporządzony w Brukseli dnia 5 stycznia 1994 r.,

do Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 stycznia 1994 r. w Brukseli został sporządzony Protokół dodatkowy do Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz do Układu Europejskiego między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi,

Rzeczpospolita Polska, zwana dalej „Polską”, z jednej strony, i

Wspólnota Europejska oraz Europejska Wspólnota Węgla i Stali, zwane dalej „Wspólnotą”, z drugiej strony,

biorąc pod uwagę, że Układ Europejski, ustanawiający stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi (zwany dalej Układem Europejskim) został sporządzony w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r. i nie wszedł jeszcze w życie,

biorąc pod uwagę, że do czasu wejścia w życie Układu Europejskiego jego postanowienia odnoszące się do handlu i spraw związanych z handlem zostały wprowadzone w życie w dniu 1 marca 1992 r. na podstawie Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Europejską Wspólnotą Gospodarczą oraz Europejską Wspólnotą Węgla i Stali, z drugiej strony, (zwanej dalej Umową przejściową), sporządzonej w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r., z ostatnimi zmianami wprowadzonymi w drodze wymiany listów podpisanych 21 grudnia 1992 r.,

uznając istotne znaczenie handlu w procesie przejścia do gospodarki rynkowej,

biorąc pod uwagę gotowość Wspólnoty do zwiększenia wysiłków dla otwarcia swych rynków dla produktów pochodzących z Polski,

biorąc pod uwagę cele wyznaczone w Układzie Europejskim, w szczególności określone w artykule 1 powyższego układu,

biorąc pod uwagę Umowę przejściową, w szczególności artykuł 1,

postanowiły zawrzeć niniejszy protokół i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników:

Rzeczpospolita Polska:
Jana Kuřakowskiego
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego

Europejska Wspólnota:
Philippe de Schoutheete de Tervarent
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Stałego Przedstawiciela Belgii
Przewodniczącego Komitetu Stałych Przedstawicieli

Europejska Wspólnota Węgla i Stali:
Juan Prat
Dyrektora Generalnego Komisji Wspólnot Europejskich,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie,

uzgodnili, co następuje:

ADDITIONAL PROTOCOL

To the interim agreement on trade and trade related matters between the Republic of Poland, of the one part, and the European Economic Community and the European Coal and Steel Community, of the other part, and to the Europe Agreement between the Republic of Poland, of the one part, and the European Communities and their Member States, of the other part

The Republic of Poland, hereinafter referred to as „Poland”, of the one part, and

The European Community and the European Coal and Steel Community, hereinafter referred to as „the Community”, of the other part,

Whereas the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States and the Republic of Poland (hereinafter referred to as „the Europe Agreement”) was signed in Brussels on 16 December 1991 and has not yet entered into force;

Whereas, pending the entry into force of the Europe Agreement, provisions thereof on trade and trade related matters have been put into force since 1 March 1992 by the Interim Agreement on trade and trade related matters between the European Economic Community and the European Coal and Steel Community, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part, (hereinafter called „the Interim Agreement”), signed in Brussels on 16 December 1991, as last amended by an Exchange of Letters signed on 21 December 1992,

Recognizing the crucial importance of trade in the transition to a market economy,

Bearing in mind the willingness of the Community to accelerate its efforts to open up its markets for products of Polish origin,

Bearing in mind the objectives of the Europe Agreement and, in particular, those referred to in Article 1 thereof,

Having regard to the Interim Agreement, and in particular to Article 1,

Have decided to conclude this Protocol and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

The Republic of Poland:
Jan Kuřakowski
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

The European Community:
Philippe de Schoutheete de Tervarent
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Belgium,
Chairman of the Permanent Representatives Committee

The European Coal and Steel Community:
Juan Prat
Director-General of the Commission of the European Communities

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Artykuł 1

Artykuł 3 punkt 2 drugi akapit Umowy przejściowej i artykuł 9 punkt 2 drugi akapit Układu Europejskiego otrzymują następujące brzmienie:

„Cła importowe, stosowane we Wspólnocie do produktów pochodzących z Polski wymienionych w załączniku IIb, zostaną obniżone o 20% stawki podstawowej z dniem wejścia w życie Umowy/ Układu, a po upływie pierwszego roku o dalsze 20% stawki podstawowej. Całkowite zniesienie ceł nastąpi do końca drugiego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy/niniejszego Układu”.

Artykuł 2

Artykuł 3 punkt 3 Umowy przejściowej i artykuł 9 punkt 3 Układu Europejskiego otrzymują następujące brzmienie:

„3. Produkty pochodzące z Polski wymienione w załączniku III będą korzystać z zawieszenia importowych stawek celnych w ramach rocznych kontyngentów lub plafonów taryfowych Wspólnoty, podnoszonych stopniowo zgodnie z warunkami określonymi w tym załączniku, tak aby osiągnąć całkowite zniesienie ceł importowych na te produkty do końca trzeciego roku od dnia wejścia w życie Umowy/Układu.

Równocześnie cła importowe stosowane do produktów importowanych ponad przewidziane powyżej kontyngenty lub plafony będą stopniowo obniżane od dnia wejścia w życie Umowy/Układu o 15% rocznie. Do końca trzeciego roku pozostałe cła będą zniesione”.

Artykuł 3

Oдноśnik 3 załącznika III Umowy przejściowej i załącznika III Układu Europejskiego otrzymuje następujące brzmienie:

„(3) Wielkości te zostaną powiększone:
— o 20% z wejściem w życie Umowy/Układu,
— o dalsze 20% z dniem 1 stycznia 1993 r.,
— o dalsze 10% z dniem 1 lipca 1993 r.,
— o dalsze 30% z dniem 1 stycznia 1994 r.”

Artykuł 4

1. Ustęp początkowy załącznika Xb Umowy przejściowej oraz załącznika Xb Układu Europejskiego otrzymują następujące brzmienie:

„Ilości importowanych towarów objętych kodami CN wymienionymi w tym załączniku, z wyjątkiem kodów 0104 i 0204, będą przedmiotem redukcji opłaty wyrównawczej i cła o 20% z dniem 1 marca 1992 r., 40% z dniem 1 stycznia 1993 r. i 60% z dniem 1 lipca 1993 r.”

2. Do załącznika Xc Umowy przejściowej i do załącznika Xc Układu Europejskiego dodaje się ustęp początkowy w następującym brzmieniu:

„Stawki celne określone odpowiednio dla 3 roku, 4 roku i 5 roku będą stosowane odpowiednio od 1 lipca 1993 r., 1 lipca 1994 r. i 1 lipca 1995 r.”

3. Do załączników VIIIa, Xb i Xc Umowy przejściowej i do załączników VIIIa, Xb i Xc Układu Europejskiego dodaje się drugi ustęp początkowy w następującym brzmieniu:

Article 1

Article 3(2), second subparagraph, of the Interim Agreement and Article 9(2), second subparagraph, of the Europe Agreement shall be replaced by the following text:

„Customs duties on imports applicable in the Community to products originating in Poland listed in Annex IIb shall be reduced, on the date of entry into force of this Agreement, by 20% of the basic duty and one year thereafter by a further 20% of the basic duty. Duties shall be totally abolished by the end of the second year after the entry into force of the Agreement.”

Article 2

Article 3(3) of the Interim Agreement and Article 9(3) of the Europe Agreement shall be replaced by the following text:

„3. The products of Polish origin listed in Annex III shall benefit from a suspension of customs duties on imports within the limits of annual Community tariff quotas or ceilings increasing progressively in accordance with the conditions defined in that Annex so as to arrive at a complete abolition of customs duties on imports of the products concerned by the end of the third year after the date of entry into force of the Agreement.

At the same time customs duties on imports applicable to import quantities in excess of the quotas or ceilings provided for above shall be progressively dismantled from the entry into force of the Agreement by annual reductions of 15%. By the end of the third year, remaining duties shall be abolished.”.

Article 3

Footnote 3 of Annex III of the Interim Agreement and of Annex III to the Europe Agreement shall be replaced by the following text:

„(3) These amounts shall be increased:
— by 20% at the entry into force of the Agreement,
— by a further 20% on 1 January 1993,
— by a further 10% on 1 July 1993,
— by a further 30% on 1 January 1994.”

Article 4

1. The introductory paragraph of Annex Xb of the Interim Agreement and of Annex Xb of the Europe Agreement shall be replaced by the following text:

„The quantities imported under the CN codes referred to in this Annex, with the exception of codes 0104 and 0204, shall be subject to levy and duty reductions of 20% from 1 March 1992, 40% from 1 January 1993 and 60% from 1 July 1993 .”

2. The following introductory paragraph shall be added to Annex Xc of the Interim Agreement and to Annex Xc of the Europe Agreement:

„The duty rates set out for Year 3, Year 4 and Year 5 respectively, shall be applicable from 1 July 1993, 1 July 1994 and 1 July 1995 respectively.”

3. The following second introductory paragraph shall be added to Annexes VIIIa, Xb and Xc to the Interim Agreement and to Annexes VIIIa, Xb and Xc to the Europe Agreement:

„Ilości w tonach określone dla 3 roku będą obowiązywać od 1 lipca 1993 r. do 30 czerwca 1994 r. Ilości importowane przed 1 lipca 1993 r. przekraczające 50% ilości przewidzianej dla 2 roku będą potrącone z ilości przewidzianej dla 3 roku.

Ilości w tonach określone dla 4 roku i 5 roku będą obowiązywać odpowiednio od 1 lipca 1994 r. do 30 czerwca 1995 r. oraz od 1 lipca 1995 r. do 30 czerwca 1996 r.”

Artykuł 5

1. W ustępie początkowym artykułu 2 punkt 1 Protokołu 1 dotyczącego produktów włókienniczych i odzieżowych do Umowy przejściowej oraz Protokołu 1 dotyczącego produktów włókienniczych i odzieżowych do Układu Europejskiego wyrazy „zniesienie w ciągu sześciu lat” zastępuje się wyrazami „zniesienie w ciągu pięciu lat”.

2. Dwa końcowe akapity artykułu 2 punktu 1 Protokołu 1 dotyczącego produktów włókienniczych i odzieżowych do Umowy przejściowej oraz Protokołu 1 dotyczącego produktów włókienniczych i odzieżowych do Układu Europejskiego otrzymują następujące brzmienie:

„— od początku szóstego roku pozostałe cła zostaną zniesione”.

Artykuł 6

Artykuł 2 punkt 2 Protokołu 2 dotyczącego produktów EWWiS do Umowy przejściowej oraz Protokołu 2 dotyczącego produktów EWWiS do Układu Europejskiego otrzymują następujące brzmienie:

„2. Dalsze obniżki do 60%, 40%, 20% i 0% stawki podstawowej będą dokonywane odpowiednio od początku drugiego, trzeciego, czwartego i piątego roku od dnia wejścia w życie Umowy/Układu”.

Artykuł 7

Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy przejściowej i Układu Europejskiego.

Artykuł 8

Protokół niniejszy wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po dniu, w którym Strony notyfikują sobie wzajemnie zakończenie koniecznych procedur. Niniejszy protokół będzie stosowany prowizorycznie od 1 lipca 1993 r., z wyjątkiem artykułu 6.

Artykuł 9

Protokół niniejszy został sporządzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, angielskim, duńskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, holenderskim, niemieckim, portugalskim, włoskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Na dowód czego pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem Dodatkowym.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego stycznia roku tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego czwartego.

Za Rzeczpospolitą Polską
J. Kutakowski

Za Wspólnotę Europejską i Europejską Wspólnotę Węgla i Stali
P. de Schoutheete de Tervarent
J. Prat

„The quantities in tonnes set out for the Year 3 shall be applicable from 1 July 1993 to 30 June 1994. The amounts imported prior to 1 July 1993 in excess of 50% of the amount for YEAR 2 shall be deducted from the amount applicable for Year 3.

The quantities in tonnes set out for Year 4 and Year 5 respectively shall be applicable from 1 July 1994 to 30 June 1995 and from 1 July 1995 to 30 June 1996 respectively.”

Article 5

1. In the introductory paragraph to Article 2(1) of Protocol 1 on textile and clothing products to the Interim Agreement and Protocol 1 on textile and clothing products to the Europe Agreement, the words „elimination at the end of a period of six years” shall be replaced by the words “elimination at the end of a period of five years”.

2. The last two indents of Article 2(1) of Protocol 1 on textile and clothing products to the Interim Agreement and of Protocol 1 on textile and clothing products to the Europe Agreement shall be replaced by the following text:

„— at the start of the sixth year the remaining duties shall be eliminated.”

Article 6

Article 2(2) of Protocol 2 on ECSC products to the Interim Agreement and of Protocol 2 on ECSC products to the Europe Agreement shall be replaced by the following text:

“2. Further reductions to 60, 40, 20 and 0% of the basic duty shall be made at the beginning of the second, third, fourth and fifth years respectively after entry into force of the Agreement.”

Article 7

This Protocol shall form an integral part of the Interim Agreement and of the Europe Agreement.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date upon which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for that purpose. This Protocol shall apply from 1 July 1993, with the exception of its Article 6.

Article 9

This Protocol shall be drawn up in two copies in the Polish, Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

In Witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

Done at Brussels on the fifth day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

For the Republic of Poland
J. Kutakowski

For the European Community and the European Coal and Steel Community
P. de Schoutheete de Tervarent
J. Prat

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
 — Protokół powyższy został uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
 — został przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
 — będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 maja 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

325

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 2 lutego 1995 r.

w sprawie wejścia w życie Protokołu dodatkowego do Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 8 Protokołu dodatkowego do Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami

Członkowskimi, sporządzonego dnia 5 stycznia 1994 r., Strony notyfikowały sobie wzajemnie zakończenie koniecznych procedur.

W związku z powyższym Protokół dodatkowy wszedł w życie dnia 1 lipca 1994 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

326

POROZUMIENIE

zawarte dnia 11 marca 1994 r.

w formie wymiany listów między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską dotyczące załącznika IVb Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r.,

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 marca 1994 r. zostało zawarte Porozumienie w formie wymiany listów między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską dotyczące załącznika IVb Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską dotyczące załącznika IVb Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r.

Między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską zostało uzgodnione, że punkty 2 i 3 załącznika IVb Umowy przejściowej i Układu Europejskiego otrzymują następujące brzmienie:

„2. Produkty pochodzące ze Wspólnoty wymienione poniżej będą korzystały z zawieszenia ceł importowych w ramach limitów rocznej taryfowej kwoty preferencyjnej dla 25 000 samochodów, otwartej 1 stycznia 1994 r.;

AGREEMENT

In the form of an exchange of letters between the European Community and the Republic of Poland amending annex IVb to the Interim Agreement between the European Coal and Steel Community and the European Economic Community, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part, and to the Europe Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part

The European Community and the Republic of Poland have agreed that points 2 and 3 of Annex IVb to the Interim Agreement and to the Europe Agreement should be amended as follows:

„2. The products originating in the Community listed below shall benefit from a suspension of customs duties on imports within the limit of an annual preferential tariff quota for 25 000 cars opened on 1 January 1994: